

Hermanos Grimm

Cuentos escogidos de los Hermanos Grimm



GENIO MALIGNO

1812

HERMANOS GRIMM

Cuentos escogidos de los Hermanos Grimm

1812

GENIO MALIGNO

Cuentos escogidos de los Hermanos Grimm, de Hermanos Grimm (1812).

Traducción: José Sánchez Biedma.

Esta obra se encuentra en dominio público en la República Argentina (Ley 11.723). Última muerte relevante: 1898. Dominio público en Argentina desde el 1/1/1969.

Texto tomado de Wikisource en español: https://es.wikisource.org/wiki/Cuentos_escogidos_de_los_Hermanos_Grimm. La transcripción de Wikisource se distribuye bajo licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0.

Edición digital: Genio Maligno, biblioteca de dominio público. geniomaligno.com.ar

Cuentos escogidos de los Hermanos Grimm

— i: i

AL LECTOR.

Mi prólogo no es para los eruditos, pero pudiera muy bien serles de alguna utilidad, no obstante las humildes apariencias de este libro. Pocos han obtenido tanta popularidad en Alemania, de pocos se han multiplicado las ediciones con tanta rapidez y en tan prodigioso número de ejemplares. El resto de Europa que, no sin fundamento, supone á este país al frente de la civilización moderna, ha seguido su ejemplo, é Inglaterra en particular, posee numerosas y bellísimas ediciones de los Cuentos de los hermanos Grimm[1]. En España, sin embargo, no han tenido hasta ahora la misma fortuna; apreciados por algunos inteligentes, que desconocen en su mayor parte el original y los justos títulos de sus autores para aumentar la importancia de su obra, no han sabido ó no han podido sacarlos de la categoría de Cuentos de niños, aunque muy superiores á todos los que conocemos en esta clase, y mal comprendidos (por confundirlos con otro género de literatura á que la modestia de uno de nuestros más afamados escritores, y tal vez de los que le han seguido, ha dado la misma

denominacion, aun cuando reclama por su indole otra clase de lectores), han pasado desapercibidos á la generalidad, á pesar de los esfuerzos que se han hecho para darles el puesto que les corresponde entre las lecturas más populares.

Algunos años de paciencia y constancia, 'unidos al cariño que desde un principio profesé á estos Cuentos, me han permitido comprender todo su mérito y el lugar que de derecho les pertenece, asi en la biblioteca del sabio como en el albergue del humilde artesano. Honestos recreo para éste, son para aquél una fuente de útiles y profundas investigaciones, de las cuales se deducen el espíritu y carácter que dominaba á los pueblos del Norte, que en la edad media los infiltraron, como otras tantas tradiciones, en el resto de la hoy culta Europa. Los hermanos Grimm no son los autores ó inventores de estos Cuentos: hánlos recogido de la boca del vulgo, los han corregido por los manuscritos de las bibliotecas que dirigian, y han sabido quitarles esa aspereza propia de las costumbres que algunos de ellos revelan, devolviéndoles la natural sencillez de los pueblos patriarcales. No podia suceder otra cosa, tratándose de hombres tan eminentes, de sabios tan consumados que, como eruditos, catedráticos ó biógrafos han contribuído con sus escritos, su palabra ó sus trabajos á elevar á Alemania al grado de ilustracion y cultura en que, no sin asombro, la contemplan hoy, no sólo las demás naciones europeas, sino todas las del mundo civilizado.

Feliz yo si consigo llamar la atencion de mis compatriotas hácia este sencillo al par que profundo libro, cuya lectura les recordará otras del mismo género y no menos interesantes, propias exclusivamente de nuestro pais, mientras ésta puede decirse pertenece á toda la Europa, á todos los

pueblos por cuyas venas corre, en más o menos abundancia, la sangre latina mezclada con la germánica[2].

— Las principales ediciones alemanas son: *Kinder und Hausmärchen gesammelt durch die Brüder Grimm*, Berlin, 1812—1814, 2 vol. 16.º; Ibid. 1819, 3 vol. 16.º; GoelLinga, 1837 y 1850, 2 vol. 16.º; ibid. 1845, 2 vol. in 12. Ibid. 1850, 2 vol. 16.º; ibid. 1857, 2 vol. 12.º La edición pequeña, en un volumen en 16, se imprimió en Berlín por séptima vez en 1847. También son ediciones bastante notables la holandesa de Amsterdam, 180, y la danesa de Copenhague, 1820, 1835, 1859 y 1843. En Francia se han traducido y publicado estos cuentos en 1832 y 1854; la edición de 1836 lleva el título de *Contes choisis de Grimm*, traduits par F. C. Gerard, y la de 1846, *Contes de la famille*, par les frères Grimm, traduits de l'allemand par N. Martin et Pitre Chevalier. Las ediciones inglesas más conocidas son las siguientes: *German popular stories*, London, 1823, 1826 y 1859, *The fairy wig, a new collection of popular tales translated for the German of Jacob und William Grimm*. London, 1846, *Grimm's Household stories newly translated with illustrations by Weknest*; 2 vol. London, 1856, 8., 1866, 1 vol. 4.º El más interesante cuento denominado *Hermante y Hermenita* se ha publicado aparte con este título: *The charmed Roe, or the little brother and the little sister* illustrated by Ollo Specker, London, 1847.

— Había pensado poner, en lugar de este prólogo, las biografías de los hermanos Grimm, pero después he abandonado esta idea, temeroso de que no se adaptara a todos los gustos, y convencido de que los eruditos pueden encontrarlas, si se toman este trabajo, en cualquier: *Diccionario biográfico*.